

## D O H O D A

mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky  
a vládou Spolkové republiky Německo o úpravě otázek  
společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti  
a ochrany před zářením

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky a vláda Spolkové republiky Německo

v e d e n y přáním dále rozvíjet vzájemné vztahy v souladu se Smlouvou o vzájemných vztazích mezi Československou socialistickou republikou a Spolkovou republikou Německo ze dne 11. prosince 1973, zejména pak jejím článkem V,

m a j í c e n a z ř e t e l i Závěrečný dokument Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě ze dne 1. srpna 1975 a závěrečné dokumenty Madridské a Vídeňské následné schůzky,

v y c h á z e j í c e z Úmluvy o včasném oznamování jaderných nehod sjednané ve Vídni dne 26. září 1986,

j s o u c e s i v ě d o m y , že všeobecná a včasná výměna informací a zkušeností o jaderné bezpečnosti a ochraně před zářením přispívá především ke zlepšení ochrany obyvatelstva obou stran

se dohodly takto:

## Rozsah platnosti

### Článek 1

Tato dohoda se vztahuje na jaderná zařízení a činnosti, kterými se rozumí:

- a/ jaderné reaktory,
- b/ zařízení jaderného palivového cyklu,
- c/ zařízení určená k manipulaci s radioaktivními odpady,
- d/ přeprava a skladování jaderného paliva nebo radioaktivních odpadů.

## Výměna informací a zkušeností

### Článek 2

1. Obě strany se vzájemně informují o vývoji mírového využívání jaderné energie a o svých právních předpisech týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením.

2. Obě strany se vzájemně informují o svých zkušenostech z provozu jaderných zařízení včetně systémů zajištění jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením.

3. Obě strany si pravidelně jednou za rok vyměňují výsledky programů měření stanovených každou stranou pro sledování emisí a imisí z jaderných zařízení, jakož i ze sledování radioaktivity v životním prostředí.

### Článek 3

1. Obě strany se vzájemně informují o příhraničních jaderných zařízeních a zpřístupní si k tomu příslušné podklady.

2. Informace podle odst. 1 pro plánovaná jaderná zařízení budou poskytovány dostatečně včas, aby mohla být vzata v úvahu případná stanoviska.

3. Informace podle odst. 1 a 2, včetně příslušných podkladů, se týkají jaderných zařízení na území do 30 km po obou stranách společné hranice.

4. Na základě zdůvodněné žádosti jedné strany se může informace podle odst. 1 týkat také jaderných zařízení mimo území do 30 km po obou stranách společné hranice. Obě strany si vzájemně diplomatickou cestou sdělí, která zařízení přicházejí v úvahu.

## Včasné oznamování jaderných nehod

### Článek 4

1. Obě strany se neprodleně vzájemně informují o nehodách týkajících se jaderných zařízení nebo činností podle čl. 1 této dohody; při kterých dochází nebo může dojít k úniku radioaktivních látek. Tato informace se poskytuje v případě nebezpečí, že radiační působení zasáhne území druhé strany, a to nejpozději tehdy, kdy jsou zahajována opatření k ochraně vlastního obyvatelstva.

2. Informace předávané podle odst. 1 zahrnují následující údaje:

a/ doba, a je-li to účelné, přesné místo a charakter jaderné nehody,

b/ příslušné zařízení nebo druh činnosti,

c/ předpokládaná nebo zjištěná příčina a předpokládaný vývoj jaderné nehody, pokud jde o únik radioaktivních látek za hranice státu,

d/ obecná charakteristika radioaktivního úniku včetně, pokud je to prakticky možné a účelné, charakteru, pravděpodobné fyzikální a chemické formy a množství, složení a efektivní výšky radioaktivního úniku,

e/ informace o existujících a předpovídaných meteorologických a hydrologických podmínkách nezbytných pro prognózy úniku radioaktivních látek za hranice státu,

f/ výsledky monitorování životního prostředí, týkající se úniku radioaktivních látek za hranice státu,

g/ přijatá nebo plánovaná ochranná opatření mimo prostor nehody,

h/ předvídatelný vývoj radioaktivního úniku.

3. Informace se poskytují přímou cestou. K tomu si obě strany vzájemně oznámí příslušná styčná místa.

4. Obě strany se stejnou cestou informují o naměřených, neobvykle zvýšených, hodnotách radioaktivity v případech, které nejsou uvedeny v odst. 1.

5. Na žádost jedné strany sdělí druhá strana další údaje potřebné k posouzení vzniklé situace, které přesahují rozsah předávaných informací stanovený v odst. 2.

## Všeobecná ustanovení

### Článek 5

1. Za účelem provádění této dohody se uskuteční pravidelné konzultace, a to nejméně jednou v roce, a rovněž při zvláštních příležitostech.

2. Obsah rozhovorů a vyměněné podklady mohou být využívány bez omezení, pokud je předávající strana neprohlásí za důvěrné. Důvěrné informace a podklady mohou být zpřístupněny jen těm místům, která je potřebují pro přípravu a provádění opatření k ochraně vlastního obyvatelstva. Předání důvěrných informací a podkladů třetí straně vyžaduje vzájemný souhlas.

### Článek 6

1. Každá strana jmenuje jednoho koordinátora.

2. Výměna všech podkladů a informací v rámci spolupráce podle článků 2 a 3 této dohody se provádí prostřednictvím koordinátorů, pokud v jednotlivých případech nebude přicházet v úvahu zvláštní informační cesta. Podrobnosti postupu budou upraveny koordinátory.

### Článek 7

Žádná ze stran si nečiní nárok na úhradu nákladů, které vzniknou při výměně informací. V případě, že obstarání podkladů je spojeno se značnými výdaji, nese tyto náklady žádající strana.

### Článek 8

Podle Čtyřstranné dohody ze dne 3. září 1971 bude tato dohoda v souladu se stanovenými postupy rozšířena na Berlín /Západní/.

Článek 9

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, ve kterém si obě strany vzájemně oznámí, že byly splněny potřebné vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

2. Tato dohoda se uzavírá na neomezenou dobu. Může být vypovězena každou stranou písemnou cestou ve lhůtě šesti měsíců.

Dáno v Praze dne                      května 1990 ve dvou původních vyhotoveních  
v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
České a Slovenské Federativní  
Republiky

Za vládu  
Spolkové republiky  
Německo